

Julij in avgust/July & August 2014 LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE



Info center/Info Centre
9.00-21.00

Informacije, rezervacije, vstopnice, spominki
Information, reservations, tickets, souvenirs
T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690
E info-center@ljubljanaskigrad.si
www.ljubljanaskigrad.si

@Ljubljanskigrad Ljubljana Castle



V sodelovanju z/In cooperation with:



Kolofon/Cataphon:
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.
Izdal/Published by: Ljubljanski grad, junij/june 2014 • Prevod/
Translation: Neville Hall, Nina Zelenko • Jezikovni pregled/Language
Editing: Irena Androjna Mencinger • Uredila/Editor: Janja Rozman
Raubar • Foto/Photo: arhiv LG • Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.

Prodaja vstopnic/Ticket Sales:

V Info centru na Ljubljanskem gradu, na spodnji postaji vzpenjače, prek www.ljubljanaskigrad.si ter na vseh prodajnih mestih www.mojekarte.si (med drugim na Petrolovih bencinskih servisih, v poslovalnicah Kompas po Sloveniji ...).
The Info Centre at the Ljubljana Castle, the lower funicular station, www.ljubljanaskigrad.si and all www.mojekarte.si sales points (including Petrol service stations and branches of Kompas throughout Slovenia).

Z nakupom vstopnic za julijske in avgustovske dogodke na Ljubljanskem gradu si zagotovite znižano ceno povratne vozovnice za vzpenjačo.
With the purchase of tickets to July and August events at the Ljubljana Castle, ticket holders are entitled to a reduced return fare for the funicular railway.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.

ZANIMIVOSTI/FEATURES

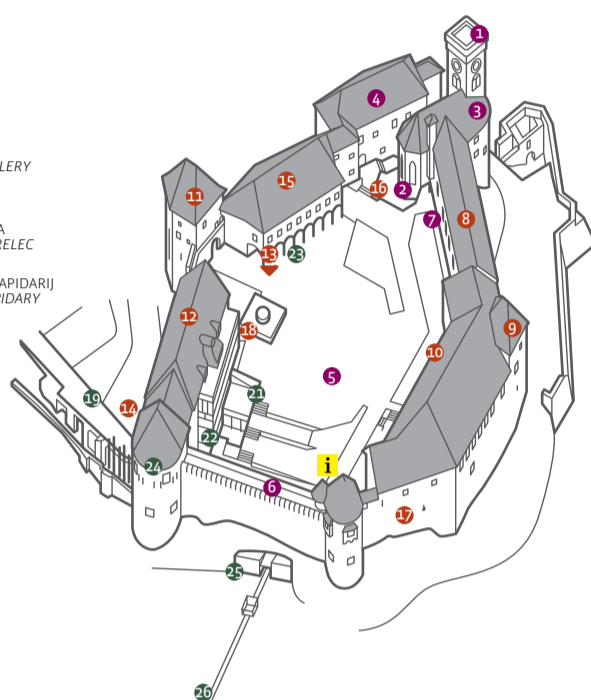
- 1 RAZGLEDNI STOLP/VIEWING TOWER
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURJA
CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKEGA ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY

PRIREDITVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- 8 PALACIJ/PALATIUM
- 9 FRIDERIKOV STOLP
FREDERICK'S TOWER
- 10 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 11 PETEROKOTNI STOLP
PENTAGONAL TOWER
- 12 POROČNI DVORANJ/WEDDING HALLS
- 13 ZGORNJI LAPIDARIJ/UPPER LAPIDARY
- 14 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 15 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 16 GALERIJA S/S GALLERY
- 17 KAZEMATE/CASAMATE
- 18 MINI TEATER/MINI THEATRE

OSTALO/OTHER

- 19 VHOD/ENTRANCE
- 20 INFO CENTER/INFO CENTRE
- 21 GRAJSKA KAVARNA
CASTLE COFFEE HOUSE
- 22 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 23 GOSTILNA NA GRADU
CASTLE RESTAURANT
- 24 STOLP STRELCEV – RESTAVRACIJA
STRELEC/ARCHERS TOWER – STRELEC RESTAURANT
- 25 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ
UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 26 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE
LOWER FUNICULAR STATION



Odpiralni časi/Opening Hours

Mesec Month	Grad in Vzpenjača Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti Info Centre, Features*
I II III XI	10.00–20.00	10.00–18.00
IV V X	9.00–21.00	9.00–20.00
VI VII VIII IX	9.00–23.00	9.00–21.00
XII	10.00–22.00	10.00–19.00

* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Razgledni stolp
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Viewing Tower

Urnik vodenih ogledov »Časovni stroj« Schedule for "Time Machine" Guided Tours

Mesec/Month	Dan/Day	Ura/Time
I II III XI	nedelja/Sunday	11.00, 15.00
IV V X XII	sobota in nedelja Saturday and Sunday	11.00, 15.00
VI VII VIII IX	vsak dan/every day	11.00, 13.00, 17.00, 19.00



SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

4. 7.–31. 8. 2014, 9.00–21.00
Palacij in Stanovska dvorana/Palatiium and Estates Hall
Vstopnina/Admission: 2 EUR.
Za obiskovalce z veliko ali malo grajsko vstopnico je vstop prost.
Free admission for holders of a Large or Small Castle Ticket.

Lojze Spacal:
MATRICA – GRAFIKA – SLIKA
MATRIX – PRINT – PAINTING
Razstava/Exhibition

V sodelovanju z Galerijo Murska Sobota, Koroško galerijo likovnih umetnosti Slovenj Gradec in Galerijo Prešernovih nagrajencev za likovno umetnost Kranj./In cooperation with the Murska Sobota Gallery, the Carinthian Gallery of Fine Arts Slovenj Gradec and the Gallery of Prešeren Prize Winners for Fine Arts Kranj.

8. 7.–14. 9. 2014, 9.00–21.00
Galerija »S«/»S" Gallery
Vstopnina/Admission: 2 EUR.
Za obiskovalce z veliko ali malo grajsko vstopnico je vstop prost.
Free admission for holders of a Large or Small Castle Ticket.

»NATIONAL GEOGRAPHIC – 50 NAJBOLJŠIH FOTOGRAFIJ 50 GREATEST PHOTOGRAPHS«
Razstava/Exhibition

Pokrovitelj razstave/Sponsor of the Exhibition: Spar Slovenija, d. o. o.
Medijski pokrovitelj/Media sponsor: Europlakat, d. o. o.

Četrtek in petek/Thursday and Friday, 28. in/and 29. 8., 17.00

Vstopnina/Admission: 3 EUR

Vodeni ogled po razstavi s kustosom razstave, Arnejem Hodaličem
Guided tour with the exhibition curator, Arne Hodalič

Sobota/Saturday, 12. 7., 11.00
Friderikov stolp/Frederick's Tower

Vstopnina/Admission: 3 EUR

Pravljično-ustvarjalno srečanje:
BOTER PETELIN IN NJEGOVA ZGODBA
Fairytale-Creative Meeting:
GODFATHER ROOSTER AND HIS STORY

24. 7.–17. 8. 2014, 21.30
Grajsko dvorišče/Castle Courtyard

Vstopnina/Admission: 4,5 EUR; 5,5 EUR*
*(premiere in predpremiere/premiere and pre-premiere)

FILM POD ZVEZDAMI
FILM UNDER THE STARS

Celoten spored filmov, vse potrebne podatke o morebitnih odpovedih filmov zaradi slabega vremena, prihodu na Grad s tirno vzpenjačo ter posebnih ugodnostih ob gledanju filmov in nakupu vstopnic najdete na: www.ljubljanaskigrad.si.

The entire programme of films and all of the relevant information about the possible cancellation of films due to bad weather, as well as details about purchasing tickets and reduced funicular railway fares for film viewers, can be found on: www.ljubljanaskigrad.si.

V sodelovanju s Kinodvorom in z Mestno občino Ljubljana./In cooperation with Kinodvor and the Municipality of Ljubljana.

Sobota/Saturday, 9. 8., 11.00
Friderikov stolp/Frederick's Tower

Vstopnina/Admission: 3 EUR

Pravljično-ustvarjalno srečanje:
MAČEK OSREČI DEČKA
Fairytale-Creative Meeting:
THE CAT CHEERS UP THE BOY

11. 6.–7. 9. 2014, 9.00–21.00
Kazemate in Peterokotni stolp
Casemate and Pentagonal Tower

Vstop prost/Admission free

URBANA LJUBLJANA
URBAN LJUBLJANA

Tematska razstava
Themed exhibition

V sodelovanju z Muzejem in galerijami mesta Ljubljane ter Fakulteto za arhitekturo Univerze v Ljubljani./In cooperation with the Museum and Galleries of Ljubljana and the Faculty of Architecture of the University of Ljubljana.

7. 6.–27. 9. 2014, sobote/Saturdays, 11.30
Razgledni stolp/Viewing Tower

GRAJSKI PISKAČI/CASTLE PIPERS*

Fanfare

* v primeru lepega vremena/weather permitting

1. 6.–31. 8. 2014, nedelje/Sundays, 10.00–18.00
Grajski park/Castle Park

Vstop prost/Admission free

SREDNJEVEŠKI TAVOR/MEDIEVAL CAMP*

Prikaz življenja srednjeveških vitezov
A display of the life of medieval knights

* v primeru lepega vremena/weather permitting

31. 5.–31. 8. 2014, 10.00–20.00
Grajsko dvorišče/Castle Courtyard

Vstop prost/Admission free

KNJIŽNICA POD KROŠNJAMI
IN BRALNA GLASBA V ŽIVO
LIBRARY UNDER THE TREETOPS
AND LIVE READING MUSIC*

Knjižnica: vsak petek, soboto in nedeljo
Library: Every Friday, Saturday and Sunday

Bralna glasba v živo: vsako nedeljo ob 11. uri
Live reading music: every Sunday at 11.00 am

V sodelovanju z Inštitutom za neprofitno komunikacijo Divja misel./In cooperation with the "Divja misel" Institute for Non-Profit Communication.

* v primeru lepega vremena/weather permitting

NAPOVEDUJEMO V SEPTEMBRU
COMING UP IN SEPTEMBER

Petek/Friday, 5. 9., 20.30
Spodnji lapidarij /Lower Lapidary

Vstopnina/Admission: 18 EUR (predprodaja/presales), 20 EUR (na dan koncerta/on the day of the concert)

DAN D

Koncert v okviru akustične turneje po slovenskih gradovih./Concert within the framework of an acoustic tour of Slovenian castles.

4. 7.–31. 8. 2014, 9.00–21.00, Palacij in Stanovska dvorana/Palatiium and Estates Hall

LOJZE SPACAL: MATRICA – GRAFIKA – SLIKA/MATRIX – PRINT – PAINTING

Prostori Ljubljanskega gradu bodo poleti ponudili prvinsko razstavno okolje, v katerem bo odzvanjala likovna poetika Lojzeta Spacala (1907–2000), ki je vzniknila iz subtilnega občutja kamnitega kraškega sveta. *Matrica – grafika – slika* je naslov likovne razstave, ki bo v Stanovski dvorani in Palaciju na ogled od 4. julija do 31. avgusta 2014. Poudarjeno bo predvsem likovno občutje Spacalovega Krasa, ki ga je mojster takole ubesedil: »Kras je kamnit, bleščeč svet. Kras je tudi trpka in grenka pesnitev, ki diši po brinju, borovcu in apnencu. Kras je dramatisacija, ki spominja na človekovo izvornost ...«. Obeta se prava pravcata retrospektiva, v katero bo vključenih tudi nekaj še nikoli razstavljenih podob iz zamejstva. Kustosinja razstave je Breda Ilich Klančnik.

In the summer months, the spaces of the Ljubljana Castle will be a primal exhibition environment in which will resonate the visual poetics of Lojze Spacal (1907–2000), which emerged from the subtle atmosphere of the stone world of Kras. *Matrix – Print – Painting* is the title of a visual arts exhibition that will be on view in the Estates Hall and the Palatiium from 4 July to 31 August 2014. The emphasis will be: "Kras is a luminous, stone world. Kras is also a tart and bitter poem, with the fragrance of juniper, pine and limestone. Kras is a dramatisation that is reminiscent of human originality...". Curated by Breda Ilich Klančnik, the exhibition promises to be a genuine retrospective, including works from abroad never before exhibited.



8. 7.–14. 9. 2014, 9.00–21.00, Galerija »S«/“S” Gallery

»NATIONAL GEOGRAPHIC –
50 NAJBOLJŠIH FOTOGRAFIJ/50 GREATEST PHOTOGRAPHS“

Revija National Geographic je že 126 let sinonim za najboljše fotografije našega planeta. Podobe iz najbolj divjih in oddaljenih predelov vseh celin, izpod morske gladine, iz globin vesolja, pa skrivnosti živalskega in rastlinskega sveta ter zadnjih dosežkov človeške civilizacije se že leta nizajo na straneh te ikonične revije. In izmed vseh teh na desetine tisočev fotografij, ki so se dolga leta nabirale v arhivih društva National Geographic Society, so uredniki izbrali 50 najboljših vseh časov. Od večne afganistanske deklice Steva McCurryja, ki je nekakšen zaščitni znak te revije, pa vse do Nicholsove fotografije Jane Goodall s šimpanzom ter prvih posnetkov potopljenega Titanika ... Vse to in še veliko več bomo imeli priložnost videti na tej izjemni razstavi. Kustos razstave je Arne Hodalič.

For 126 years, the magazine National Geographic has been a synonym for the best photography of our planet. Images from the wildest and most remote corners of the five continents, from beneath the surface of the sea, and from the depths of space, as well as images of the mysterious world of animals and plants and the past achievements of human civilisations, have for years been spread across the pages of this iconic magazine. From all of the tens of thousands of photographs that have accumulated in the archive of the National Geographic Society over the long years, the editors have selected the fifty best photographs of all time. From Steve Curry's eternal Afghan Girl, which is a kind of trademark of the magazine, all the way to Nichols' photograph of Jane Goodall with a chimpanzee and the first images of the sunken Titanic... We will have an opportunity to see all of this and a great deal more in this extraordinary exhibition curated by Arne Hodalič.



© NATIONAL GEOGRAPHIC/Chris Johns

24. 7.–17. 8. 2014, 21.30, Grajsko dvorišče/Castle Courtyard

FILM POD ZVEZDAMI/FILM UNDER THE STARS

Tudi letošnje poletje bomo skupaj z Mestno občino Ljubljana in Javnim zavodom Kinodvor na Ljubljanskem gradu razpeli filmsko platno in filme prenesli pod poletno zvezdno nebo. Poletni kino, imenovan Film pod zvezdami, bo razveseljeval filmske navdušence na dvorišču Ljubljanskega gradu. Znova bo na ogled pester izbor nekaterih najbolj odmevnih filmov preteklega kinematografske sezone. Na sporedu bo 24 filmov, med katerimi bo tudi nekaj premier in predpremier.

Together with the Municipality of Ljubljana and the Kinodvor Public Institute, we will again this year unfurl the film screen at the Ljubljana Castle and project films under the starry summer sky. The summer cinema, known as Film under the Stars, will delight film enthusiasts in the courtyard of the Ljubljana Castle, once again presenting a diverse selection of some of the most resounding films of the previous cinematographic season. The programme includes 24 films, with a number of premieres and pre-premieres.



11. 6.–7. 9. 2014, 9.00–21.00, Kazemate in Peterokotni stolp/Casemate and Pentagonal Tower

URBANA LJUBLJANA/URBAN LJUBLJANA

Ljubljana, sodobna evropska prestolnica, praznuje v letih 2014/15 pomembno obletnico – minilo je 2000 let, odkar je bilo zgrajeno prvo urbanistično zasnovano mesto, rimska Emona. Ljubljanski grad se kot neločljivi člen urbanega razvoja Ljubljane pridružuje slavnostnim dogodkom v letih 2014 in 2015 s pripravo razstav in dogodkov, ki se bodo zvrstili na več lokacijah. V zastekljeni etaži Razglednega stolpa je postavljena nova stalna postavitev, iLjubljana, ki s sodobnimi tehnologijami in brez posegov v prostor vzpostavlja nosilno informacijsko točko za ogled kulturne dediščine v Ljubljani.

Občasna razstava Urbani razvoj Ljubljane, ki je v poletnem času postavljena na dveh lokacijah Ljubljanskega gradu, pa na sodoben način predstavlja glavne preseke v razvoju mesta s posebnim poudarkom na prostorskih danostih, urbanizmu in fazah, ki so bistveno posegle v zasnovo naše prestolnice. Poseben izziv pomeni tema o viziji mesta. Mladi ustvarjalci Fakultete za arhitekturo neobremenjeno predstavljajo tudi svoje poglede na Ljubljano v letu 2050.

In 2014 and 2015, Ljubljana, a contemporary European capital, celebrates an important jubilee – 2000 years since the construction of the first city with an urban plan, the Roman Emona. As an inseparable part of the urban development of Ljubljana, the Ljubljana Castle is joining the celebrations in 2014 and 2015 with the preparation of exhibitions and events that will take place in multiple locations. In the glazed level of the Viewing Tower, a new permanent exhibition entitled iLjubljana will be opened. With contemporary technologies and without interventions in the space, the exhibition will establish a focal information point for viewing cultural heritage in Ljubljana.



During the summer, a temporary exhibition entitled The Urban Development of Ljubljana will be set up in two locations in the Ljubljana Castle. In a contemporary way, the exhibition presents the principal sections in the development of the city with a particular emphasis on the spatial attributes, urbanism and phases that had a crucial impact on the layout of the city. The topic of the vision of the city represents a special challenge. In an unburdened way, the young creative minds of the Faculty of Architecture present their views of the city in 2050.

POZDRAV Z RAZGLEDNEGA STOLPA, BRANJE V SENCI GRAJSKIH KOSTANJEV IN SPREHOD V PRETEKLOST /A SALUTATION FROM THE VIEWING TOWER, READING IN THE SHADE OF THE CASTLE CHESTNUTS AND A STROLL THROUGH THE PAST

Ob koncih tedna bodo v poletnih mesecih, ob lepem vremenu, dogajanje popestrili številni dogodki, namenjeni vsem generacijam.

V spomin na grajske fanfare, ki so nekdanj vsak dan ob 11. uri donele s Stolpa piskačev in naznanile, da se bliža ura kosila, se bodo v replikah izvornih oblačil **grajski piskači** z Razglednega stolpa oglašali vsako soboto ob 11.30.

Pod kostonjem na dvorišču Ljubljanskega gradu vas pričakujeta izbor in zbir knjig vseh barv in oblik – vsak petek, soboto in nedeljo vas pričakuje **knjižnica pod krošnjami**, ob nedeljah po 11. uri pa navdihujoče branje in listanje knjig na prostem pospremi tudi živa glasba.

Vsako poletno nedeljo se bomo na **srednjeveškem taboru** vrnili za nekaj stoletij v preteklost – v čas srednjeveških vitezov. Viteška oprema, replika kovnice srednjeveških novcev, iskanje cekinov, mečevanje ... vas pričakujejo v grajskem parku.

Zlasti najmlajši pa se bodo ob sobotah in nedeljah razveselili obiska **grajskega zmajčka Francija**, ki ga bo spremljala **grajska gospodična**. Z njima se bodo lahko igrali družabno igro **Zmajskograjski hip-hop**. Igra je sestavni del stripa z naslovom Dan, ko je izginil Ljubljanski grad; mladim raziskovalcem grajske zgodovine je na voljo v našem Info centru. Čaka vas prijetno, zabavno in poučno branje ter igranje.

Every weekend during the summer months, the happenings at the Ljubljana Castle will, weather permitting, be enriched by numerous events for all generations.

*In memory of the castle fanfare that was once sounded from the Castle Tower by pipers at 11.00 am every morning to announce the approach of lunchtime, the **Castle Pipers**, dressed in replicas of the original uniforms, will sound a fanfare from the Viewing Tower at 11.30 am every Saturday.*

A selection of books of every shape and size awaits you beneath the chestnut trees in the courtyard of the Ljubljana Castle every Friday,



*Saturday and Sunday in the **Library under the Treetops**. On Sundays at 11.00 am, the enthusiastic reading and browsing of books in the outdoors will be accompanied by live music.*

*At a **Medieval Camp** set up in the Castle Park every Sunday throughout the summer, we will journey back through the centuries – to the time of medieval knights. Knights' equipment, a replica of a medieval coin mint, a hunt for gold coins, sword fighting... all of this awaits you in the Castle Park.*

*On Saturdays and Sundays, our youngest visitors in particular will be delighted by the visit of **France the castle dragon**, who will be accompanied by the **castle maiden**. Children will be able to join them in playing the board game **Dragon Castle Hip Hop**, which is an integral part of the comic strip *The Day the Ljubljana Castle Disappeared*, available to young explorers of the castle history at the Info Centre. Pleasant, fun and educational reading and playing awaits you.*

V času Filma pod zvezdami se Ljubljanski grad zapira uro pred začetkom prireditve.

During Film under the Stars the Ljubljana Castle closes one hour before the commencement of each performance.